|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Novac od Saučesnika Zeca |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Bio je jedan put Saučesnik Zec, bio je lukav i zloćast zec.  |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.**Mais il n’a plus un sou.** | Jutros, Saučesnik Zec se probudio strašno gladan.**Ali nema ni prebijenog dinara.**  |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter un denierÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.* Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Zatim, on ode naći glistu i kaže joj : Preklinjem vas ! Ko će posuditi dinarJednom jadnikuKoji umire od gladi ?Glista, koja ima veliko srce, njemu posudi dinar.* Hvala glisto ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.

**Jedan dinar je dobro, ali ne dovoljno.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule : Pitié ! Par Pitié !Qui veut prêter deux derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ? | Zatim on ode naći koku :Preklinjem vas ! Ko će posuditi dva dinaraJednom jadnikuKoji umire od gladi ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.* Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Saučesnik Zec je tako nesretan da mu koka odmah posudi dva dinara bez razmišljanja. * Hvala Koko ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.
 |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cinq deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.* Tiens ! Mais n’y reviens pas !
* Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Iste minute, on potrći naći lisicu, svoju susjetku :Preklinjem vas ! Ko će posuditi pet dinaraJednom jadnikuKoji umire od gladi ?Glas Saučesnika Zeca je toliko tužan da mu je lisica morala posuditi pet dinara.* Drži ! I ne vraćaj se !
* Hvala lisice ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.
 |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« Vidi stvarno kako mi posao dobro ide »** kaže sebi Zec, i krene prema vukovoj kući.  |
| 9 | Chez Renard | Kod lisice |
| 11 | Pitié ! Par pitié !Qui veut prêter dix derniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit : * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi !
* Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.

**« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Preklinjem vas ! Ko će posuditi deset dinaraJednom jadnikuKoji umire od gladi ?Saučesnik Zec se naćini tako malim, tako mizernom, da mu vuk reće : * Dobro za ovaj put … ali mi vrati što prije, inaće ćeš imati problema !
* Hvala Vuće ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.

**« Posao ide sve bolje i bolje »** kaže trljajući šape. |
| 11 | Chez le Chasseur | Kod Lovca |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit : Pitié ! Par pitié ! Qui veut prêter cent deniersÀ un pauvre malandrinQui meurt de faim ?Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.* Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.
 | Saučesnik Zec nađe napokon lovca i kaže mu :Preklinjem vas ! Ko će posuditi sto dinaraJednom jadnikuKoji umire od gladi ?Saučesnik Zec se pruži na pod, i uhvati se za stomak…Lovac malo prićeka, ali Saučesnik Zec izgleda tako loše, da mu lovac posudi sto dinara.* Hvala Lovcu ! vratiću ti poslje žetve, časna rijeć ! Kaže Saučesnik Zec sa lukavim osmijehom.
 |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée, comme j’ai bien travaillé !Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »Et Compère Lapin part en sautillantjusqu’à la ville. | « Sav ovaj novac za jedno jutro, kako sam dobro zaradio ! Sada mi je ostalo samo pobjeći ! »I tako Saučesnik Zec ode skakajući do grada. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.**Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Nikada, u njegovoj lopovskoj prošlosti, Saučesnik Zec se nije toliko proveo .**S tim novcem, on je provodio lijep život cijelo ljeto.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.Il doit retourner au village.C’est le ver de terre qui arrive le premier : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mon p’tit denier ! * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.

**Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Kad je došlo vrijeme žetve, Saučesnik Zec nije imao ni dinara u đepu. On se morao vratiti na selo.Glista je došla prva : Saučesniku Zecu, žetva je gotova.Brzo mi vrati moj mali dinar !* Odmah ! kaže Saučesnik Zec. Prićekaj me u kuhinji, dok odem po tvoj novac.

**Glista uđe u kuhinju i ćeka.**Saučesnik Zec se instalirao ispred svoje kuće.  |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes deux deniers !* Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …

Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Evo i koka dolazi :Saučesniku Zecu, žetva je gotova.Brzo mi vrati moja dva dinara !* Koko, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedna glista … Nasladi ! A za to vrijeme, idem ti po novac.

**Koka uđe iste minute u kuhinju, proguta glistu i ćeka.** A Saučesnik Zec sa svoje strane, još miruje. |
| 21 | Chez Lapin | Kod zeca |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cinq deniers ! * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

Le renard ne se le fait pas dire deux fois.**Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Evo i Lisica dolazi :Saučesniku Zecu, žetva je gotova.Brzo mi vrati mojih pet dinara !* Lisice, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedna koka … Nasladi ! A za to vrijeme, idem ti po novac.

Lisica ne ćeka da joj se dva puta kaže.**Uđe u kuhinju, i poždere koku sa svih zubima, i ćeka**.Saučesnik Zec se još ne miće.  |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes dix deniers !* Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.

**Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Evo i vuk dolazi : Saučesniku Zecu, žetva je gotova.Brzo mi vrati mojih deset dinara !* Vuku, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedna lisica … Nasladi ! A za to vrijeme, idem ti po novac.

**Vuk uđe u kuhinju, zubima zakolje lisicu i ćeka.**  |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur : Compère Lapin, la moisson est terminée.Rends-moi vite mes cents deniers !* Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.

Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.**Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Evo i Lovac dolazi :Saučesniku Zecu, žetva je gotova.Brzo mi vrati mojih sto dinara !* Lovcu, lovcu, dolaziš u dobro vrijeme ! Hajde u kuhinju, ima jedan vuk… Uđi i ubij ga ! A za to vrijeme, idem ti po novac.

**Lovac uđe u kuhinju, ubije vuka sa puškom i ćeka Saučesnik Zeca**.  |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | I vjerovatno ga još ćeka … |